

2024
2

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

キャッシュレス決済「PayPay」を使ったポイント還元事業を実施します

Campaña de Restitución de Puntos al Utilizar el Pago Cashless PayPay

Realizaremos una campaña mediante el uso del pago cashless PayPay, con el objetivo de ayudar a consumidores y a las empresas de la ciudad que tuvieron aumento en el costo de vida, debido al aumento de los precios del combustible, alimentos, etc.

Período de campaña: 1 (vie) ~ 31 de marzo de 2024 (dom)

Contenido de la campaña

Durante el periodo mencionado arriba, al pagar con PayPay en los establecimientos comerciales de la ciudad que participen en la campaña, se reembolsará con puntos en el PayPay de un máximo del 25% del importe del pago.

Máximo de puntos

Máximo de puntos por vez: el equivalente a ¥2,000.

Máximo de puntos concedidos en 1 mes: el equivalente a ¥5,000

Establecimientos Comerciales Destinados: Entre las empresas instaladas en la ciudad de venta minorista, venta de comida y bebida, y prestación de servicios de pequeño y mediano porte asociados al Sistema PayPay .

※Hay tiendas de grandes redes y de franquicia que no son objetivos de la campaña. Verificar más detalles en la página WEB de la Municipalidad.

Informes: Shoukou Shinkouka ☎0749-65-8766

Página WEB de la Municipalidad de Nagahama



20歳がスタート「国民年金」

Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

Obligatoriamente, por ley, toda persona de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

Aproximadamente 2 semanas después de cumplir los 20 años de edad, el Nippon Nenkin Kikou enviará a las personas destinadas, [Kanyuu no Oshirase – Aviso sobre la inscripción]. Realice el pago de la tasa con las facturas adjuntas.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ka ☎0749-23-1112

国民年金任意加入制度

Kokumin Nenkin Nin'i Kanyuu Seido

Sistema de Afiliación Complementaria en el Plan Nacional de Pensiones

Si hubo períodos en los que no estuvo inscrito, o que no pudo efectuar el pago de las cuotas del Kokumin Nenkin (Jubilación Nacional), el valor anual de la jubilación se reducirá de acuerdo con esos períodos. El Kokumin Nenkin cuenta con un sistema de afiliación complementaria, en el que al solicitar la afiliación es posible aportar a la cuota del Kokumin Nenkin entre los 60 y antes de cumplir 65 años, 5 años (máximo 480 meses aportados), y aumentar el valor de la jubilación básica por edad, a recibirse después de los 65 años.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ka (Hikone-shi Sotomachi) ☎ 0749-23-1112
Nagahama Shiyakusho Hoken Nenkin ka, Kurashi Madoguchika en las sucursales.

医療費助成を

Ampliación del Subsidio de Gastos Médicos Hasta la Faja de Edad de Koukousei Estudiantes de la Escuela Secundaria

高校生世代まで拡充

A partir de abril, el público-objetivo del Sistema de Subsidio de Gastos Médicos Infantiles se ampliará a la faja de edad de Koukousei. Los gastos médicos se subvencionarán presentando el [Kodomo Iryouhi Jukyuuken - Tarjeta de subsidio de gastos médicos infantiles] junto con el Kenkou Hokensho (Tarjeta de seguro de salud) en las instituciones médicas.

Es necesario solicitar la emisión del Jukyuuken (tarjeta de subsidio). A finales de enero, la municipalidad enviará un aviso a las familias con niños elegibles. Llenar el formulario de solicitud y enviar utilizando el sobre respuesta adjunto.

Cargo del paciente

Hasta el 31 de marzo de 2024

Público-objetivo	Consulta Internación
Edad preescolar	gratuita
Estudiantes del Shougakkou	gratuita
Estudiantes del Chuugakkou	gratuita
Estudiantes del Koukou	30 %

Desde 1 de abril de 2024

Público-objetivo	Consulta Internación
Edad preescolar	gratuita
Estudiantes del Shougakkou	gratuita
Estudiantes del Chuugakkou	gratuita
Estudiantes del Koukou	gratuita



Informes: Hoken Nenkin ka ☎ 0749-65-6527

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2023	21 de marzo	25 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2023	22 de marzo	
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2023	15 de marzo	19 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2023	18 de marzo	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2022	12 de marzo	14 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2022	13 de marzo	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2021	5 de marzo	11 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2021	8 de marzo	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2020	1 de marzo	6 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2020	7 de marzo	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

Página WEB de Nagahama
Kosodate Kobetsu
Soudankai (em japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

Fechas de Atención: Febrero: 4, 11, 12, 18, 23, 25

Marzo: 3, 10, 17, 20, 24, 31

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

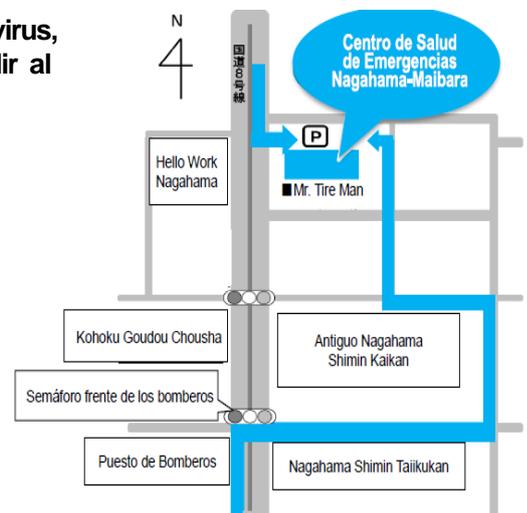
Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou). En caso de infantes, entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



予防接種の受け忘れはありませんか

No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

Del 1 al 7 de marzo es la Semana de Vacunación Preventiva Infantil. Prepárate para el ingreso a la guardería, escuela. Verifique el Boshi Techou (Libreta de Salud Materno Infantil), la libreta de vacunación de su hijo con la página WEB de la municipalidad y verifique si no ha olvidado de aplicarle alguna de las vacunas necesarias.

Tipo de Vacunas: Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG, Rotavirus y HPV (cáncer de cuello uterino).

※La edad elegible y la época de vacunación podrán diferir de acuerdo con cada tipo de vacuna. Verifique en el Sukoyaka Techou o en la página WEB de la municipalidad.

Costo: Gratuito (tendrá costo, para quienes estén fuera de la edad destinada para la vacunación).

Traer: Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno Infantil), Kenkou Hokensho (tarjeta de seguro de salud) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los responsables).

Modo de vacunación: Realizar la reserva con antecedencia y directamente en el médico de cabecera o institución médica realizadora. ※El cuestionario de vacunación está disponible en las instituciones médicas.

Página WEB de la Municipalidad de Nagahama Vacunación Preventiva Infantil (en japonés)



Solicitamos principalmente la verificación de las siguientes vacunas preventivas con plazo próximo

○2ª etapa de vacunación contra Sarampión-Rubéola.

Destinados: Niños en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018).

Plazo para vacunación: 31 de marzo (dom) **Costo:** gratuito **Traer:** Boshi Kenkou Techou (libreta de Salud Materno Infantil), Kenkou Hokensho (tarjeta de seguro de salud)

○Vacuna antineumocócica para personas de la tercera edad (Koureisha Haien Kyuukin Wakuchin)

Destinados: personas que recibió el aviso de la municipalidad (tarjeta postal amarilla) a finales de mayo de 2023.

※Verificar mayores detalles sobre público objetivo, etc. en la página WEB de la Municipalidad.

Plazo para vacunación: 31 de marzo (dom) **Costo:** cargo del paciente (¥2,600)

Traer: Kenkou Hokensho (tarjeta del seguro de salud), cupón para la vacunación (tarjeta postal amarilla)

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

3月から戸籍の届出や戸籍謄本の

A Partir de Marzo de 2024, Mayor Practicidad en la Notificación,

取得が便利になります

Solicitud de Koseki (Certificado de Registro Familiar Japonés)

Con la revisión del Koseki Hou - Ley de Registro Familiar, a partir del 1 de marzo, será más práctico solicitar y realizar notificaciones sobre el Koseki.

Contenido principal:

• **No será necesario adjuntar Koseki Touhon (Registro Familiar Completo) al realizar notificaciones del Koseki.**

• **Aunque el Honsekichi (dirección oficial de Koseki) esté distante, será posible adquirir el Koseki ou Joseki Touhon (certificado de registro familiar, registro familiar excluido) en la municipalidad más cercana.** Excepto el Koseki ou Joseki Shouhon (registro familiar parcial, parcial excluido) y el Koseki no Fuhyou (adjunto con histórico de direcciones) que no son elegibles.

Personas que pueden solicitar: La propia persona que figura en el Koseki, su cónyuge, personas con ascendencia, descendencia directas con la persona del Koseki como padres, abuelos, hijos, nietos.

Traer: Presentación de un documento de identificación con foto (tarjeta My Number), licencia de conducir, pasaporte, etc. (Hay casos en el que será necesario presentar documentos para confirmar la ascendencia, descendencia y otros).

En la ventanilla de las sucursales de Biwa, Torahime, Kohoku, Yogo, Nishiazai, puede ocurrir que la emisión de Koseki no pueda realizarse en el mismo día.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511

外国人のための合同専門相談会

Día de Consultas Conjunta con Especialistas Para Personas de Nacionalidad Extranjera

Consultas sobre visa, trabajo, vida diaria, derechos humanos y otros.

Consultas presenciales. Intérpretes disponibles. 30 minutos por persona. Se requiere reserva anticipada.

Fecha: 26 de febrero (lun) 13:00 ~ 17:00

Lugar: Otsu Biwako Godo Chosha 5º piso (salón Kyoyo Kaigishitsu) Otsu-shi Kyomachi 3 - 1 - 1

Organización: Agencia de Servicios Migratorios Oficina de Osaka

Reservar con el Centro de Información para Extranjeros de Shiga ☎ 077-523-5646

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1/abr/2024.

所得稅・市県民稅の申告は、
早めの提出をお願いします
申告受付期間 2/16~3/15 日

Entregue lo Cuanto Antes la Declaración de Impuestos de Renta y de Rendimientos Para el Impuesto Municipal y Provincial Periodo de Recepción de las Declaraciones 16/Febrero (vie) ~ 15/Marzo (vie)

Estaremos realizando la recepción de las declaraciones de Impuestos de Renta y de rendimientos para los Impuestos Municipal y Provincial referente al 2023 (1/ene ~ 31/dic), de las personas con la dirección registrada en Nagahama en la fecha base del 1º de enero de 2024. Aquellos que necessiten realizar la declaración deberán realizarla dentro del plazo.

Aviso A partir de la referente al año Reiwa 5 en adelante, la declaración de devolución del impuesto sobre la renta debido a la adición de dependientes que residen en el extranjero, no podrá ser aceptada en la Municipalidad de Nagahama. Por favor realizar el trámite en el Nagahama Zeimusho (Oficina de Impuestos Nacional).

Además de los documentos mencionados, las personas que pretenden declarar dependientes en el exterior, presentar los comprobantes de remesa (superior a ¥380,000) a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, y copia de la respectiva traducción al japonés.

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?

- *Personas cuyo principal ingreso es el salario y:
 - Con ingreso extra, superior a ¥200,000.
 - Que recibieron remuneración de 2 empresas o más.
 - Con ingreso salarial, superior a ¥20,000,000 en 2023.
 - Que no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
 - Que hayan realizado el ajuste pero poseen deducciones a declarar (por dependientes, gastos médicos, etc.).
- *Personas cuyo principal ingreso es la jubilación
 - Superior a ¥4,000,000
 - Inferior a ¥4,000,000, pero con ingreso extra superior a ¥200,000;

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?

- *Personas que no tuvieron ingresos en 2023, o tienen solamente ingreso exento de impuestos (pensión por discapacidad, etc.) y:
 - Que no fueron declarados como dependientes
 - Que son dependientes de familiar que reside en otra ciudad.
- *Personas cuyo principal ingreso es la jubilación (inferior a ¥4,000,000) y:
 - Con deducciones a declarar
 - Con ingreso extra inferior a ¥200,000.
- *Personas cuyo principal ingreso es el salario y con ingreso extra inferior a ¥200,000.
- ※ Quienes realicen la declaración del impuesto a la renta, no necesitan presentar la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural.
- ※ Aunque sea elegible de la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural, caso desee restituir el impuesto de renta deberá realizar la Declaración del Impuesto a la Renta. .

★A partir de este año fiscal, los miércoles, no habrá atención para declaración en la municipalidad de Nagahama.

Atendimiento en la municipalidad	※Excepto sáb. dom. y feriados y miércoles en la municipalidad de Nagahama	Horario	Limite
Municipalidad de Nagahama 1º piso: Tamokuteki Room	16/feb (vie) ~ 15/mar (vie)	9:00 ~ 11:00	45 personas por periodo. (mañana/tarde)
Hokubu Goudo Chousha 2º piso: Dai 3 Kaigishitsu	4/feb (lun) ~ 15/mar (vie)	13:00 ~ 15:30	

※Los números serán distribuidos a partir de las 8:30 y a la tarde a partir de las 12:30. ※Hay previsión de congestión en el 1º día y por la mañana. **Si alcanza el límite de atendimiento, la recepción será cerrada mismo durante el horario de atención.** ※En caso de congestión, podrá haber restricción de entrada, para aliviar la situación.

※La espera será afuera de la sala, por lo que solicitamos que tome medidas contra el frío.

◆ Documentos Necesarios

1. Documentos para verificar su My Number : My Number Card (tarjeta con foto), Juuminhyou con My Number.
2. Documento de identidad: Zairyuu Card, Licencia de Conducir u otros. ※Declaración del año anterior, en caso de haber recibido documentos de declaración o postal enviados por el Zeimuka o el Zeimusho, se solicita traerlos
3. Originales del Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuujo Shiharai Shoumeisho), Certificado de Retención de Impuestos de la Jubilación Pública y otros.
4. Personas con ingresos comerciales, por actividades agrícolas, por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos - Shuushi Uchiwakesho] preparada previamente** (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).
5. Personas que pretenden recibir la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos- Iryouhi Koujo no Meisaisho] preparada previamente.** (Los costos por emisión de certificados médicos, vacuna de influenza, diferencia del costo de la habitación entre otros, no están destinados a la deducción).
- ※El documento está disponible en la Oficina de Impuestos, Zeimuka de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku, Las Sucursales y página WEB del Kokuzeichou y de la municipalidad.
6. Personas que pretenden recibir la deducción por pago de seguros (de vida, contra terremotos, Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, Kokumin Nenkin y otros), presentar los documentos de verificación del pago de los seguros (para la declaración) enviados por las aseguradoras.
7. Personas que pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el Gensen Choushuhyou del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
8. Personas que pretenden recibir la deducción por discapacidad, presentar el Shougaiha Techou o Ryouiku Techou.
9. Libreta de Banco (en caso de reembolso).

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6524